

Facultad de Humanidades
Departamento de Filología Española

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN UN CONTEXTO MULTILINGÜE DE CANARIAS

Trabajo de Fin de Grado
Grado en Español: Lengua y Literatura.

Alumna: Rita María Gil Herrera
Tutora: Dra. Josefa Dorta

Universidad de La Laguna
Curso académico 2014- 2015

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN UN CONTEXTO
MULTILINGÜE DE CANARIAS

RITA MARÍA GIL HERRERA

V.º B.º

NOMBRE DORTA LUIS
JOSEFA - NIF 42047940F
c=ES, o=FNMT, ou=FNMT
Clase 2 CA,
ou=500210322,
cn=NOMBRE DORTA LUIS
JOSEFA - NIF 42047940F
2015.07.11 13:37:52
+01'00'

DRA. JOSEFA DORTA

TUTORA

ÍNDICE GENERAL

1. RESUMEN /ABSTRACT	7
2. INTRODUCCIÓN	11
3. OBJETIVO	15
4. HIPÓTESIS	17
5. METODOLOGÍA	19
5.1. ELECCIÓN DE LOS CENTROS	22
5.2. OBTENCIÓN DE LOS DATOS	22
5.3. CUESTIONARIO	23
5.3.1. PARA LOS PROFESORES	23
5.3.2. PARA LOS ALUMNOS	24
6. RESULTADOS	25
6.1. EN LOS PROFESORES	25
6.2. EN LOS ALUMNOS	31
7. CONCLUSIONES	35
8. RECOMENDACIONES	39
9. BIBLIOGRAFÍA	41
10. ANEXOS	43

1. RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo, partiendo de la normativa vigente sobre medidas de atención a la diversidad en el ámbito de la enseñanza de español, estudiar las experiencias de dos centros elegidos como modelos en los que veremos si se aplican o no las medidas y en qué podemos contribuir para la mejora del aprendizaje de español. El primer paso para el trabajo fue la búsqueda de la información. Los centros escogidos para llevar a cabo nuestro objetivo cuentan con una misma característica: ambos son centros en los que la variedad cultural y lingüística impera en sus aulas. Sus aulas son multilingües y multiculturales. El centro IES Las Galletas cuenta con 42 nacionalidades, distribuidas en las diferentes modalidades de enseñanza: Enseñanza Secundaria Obligatoria, Ciclos Formativo de Formación Profesional Básica, Bachillerato, Ciclos Formativo de Grado Medio y Superior. El Colegio Luther King Sur imparte enseñanza de Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Bachillerato. Entre sus aulas hay distribuidas un total de 39 nacionalidades. La diferencia más clara entre ellos es su forma de atender a la diversidad, no cuentan con las mismas medidas. Además, los centros se diferencian por ser uno público y el otro privado-concertado.

El segundo paso en nuestro trabajo fue la aplicación de un método de análisis que nos revele las experiencias de ambos centros. Para este fin, hemos usado una metodología basada en la aplicación de un cuestionario a los profesores y alumnos de los centros. Los profesores implicados en el cuestionario pertenecen al Departamento de Lengua Castellana y Literatura, y los alumnos que sirvieron de ejemplo de variedad cultural y lingüística en las aulas pertenecen a la Educación Secundaria Obligatoria.

El último paso en nuestro trabajo fue el análisis de los resultados obtenidos en las respuestas de los centros educativos implicados para poder extraer una serie de conclusiones como, por ejemplo, la necesidad de mejorar las medidas que existen actualmente para manejar la diversidad y aplicar medidas en los centros que demuestran una carencia, además de gestionar las lenguas originarias de los alumnos con el fin de enriquecer el conocimiento lingüístico y poder realizar un mejor aprendizaje de español. Las experiencias demuestran que hay que tomar conciencia sobre nuevas maneras de acercarse al aprendizaje, abogando por aulas más participativas y actividades enriquecedoras.

Palabras clave: diversidad, enseñanza de español, lingüística, multilingüe.

ABSTRACT

The main aim of this project is to study the way in which the Spanish language is taught in two different schools according to the promotion of cultural diversity in education following the current regulations. These two schools will work as models for the studies displayed in this project. In both cases, not only will we verify if the stipulated measures are applied, we will also see how we can improve the way of learning the Spanish language.

The first step in the development of this project was the research of information. It should be noted that these two schools have, at least, one common feature: the presence of a linguistic and cultural diversity in both classrooms since they are both multilingual as well as multicultural.

The first high school, IES Las Galletas, offers its services to students from forty-two different nationalities which are distributed in all of the modalities of teaching offered in this center: Secondary Education, Vocational Education and Educational Cycles. The second high school, Colegio Luther King Sur, offers: primary and secondary education, having pupils and students which belong to thirty-nine different nationalities. The clearest difference between them is the way in which they understand and deal with their diversity since do not make use of the same measures. Furthermore, one of them is a public school and the other one is a private-state school.

The second step of this project was the application of a method of analysis in order to reveal the different experiences in both schools. For this purpose, we have distributed questionnaires which professors and students have done in their own schools. The professors which answered the questionnaire belong to the Department of Spanish Language and Literature, and the students that have done the questionnaire are examples of cultural and linguistic variety inside their classrooms, all of them belong to the Secondary Education.

The third and last step in our work was the analysis of the results obtained in the questionnaires which students and teachers had filled in both schools, which reveal the achieved conclusions. Among others, some of these conclusions are the necessity to enhance the different measures currently used for dealing with student diversity as well as to apply a new way of teaching where deficiencies can be found. It would be necessary to manage the native languages of the foreign students with the goal of improving student's capacity of learning the Spanish language.

To conclude, those experiences demonstrate that professors should be aware of the necessity for the development of new techniques and/or methods of teaching, such as the encouragement towards students to be more participative and to create rewarding activities.

Key words: Diversity, teaching Spanish language, linguistic, multilingual.

2. INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende plasmar una realidad que se vive en muchas aulas de Canarias: la enseñanza en un contexto multicultural y multilingüe. El trabajo nos parece importante porque, a partir de las experiencias de alumnos y profesores implicados en el proceso, puede servir para mejorar las posibles deficiencias que se presentan en el contexto de que hablamos.

Por contextos de enseñanza multilingües se hace referencia a situaciones de contacto lingüístico complejas, producto de la presencia de múltiples lenguas en el aula. Por lo que respecta a Canarias, el panorama de muchas aulas está compuesto desde hace tiempo por un grupo de alumnos diverso debido a la población de inmigrantes que reside en las islas. La escuela en este contexto multilingüe tiene un papel fundamental ya que es la institución que actúa como representante del Estado, de sus políticas y de las ideologías que existen (Martín Rojo y Mijares, 2007). La incorporación de las lenguas no nacionales a la escuela supone la construcción de una nueva ciudadanía multicultural. Entendemos como “multicultural” a los distintos grupos económicos, sociales y étnicos que comparten un mismo espacio, como en este caso España, en el que cada cual mantiene sus tradiciones, hábitos de vida, organización y lengua sin interacción con la población mayoritaria, más allá del respeto a las leyes comunes dictadas por el gobierno (Tuts, 2007) Hoy en día el multiculturalismo es la condición normal de toda cultura debido a la globalización.

No podemos olvidar que con la denominación de inmigrante identificamos a veces a seres humanos que son diferentes, con culturas y pensamientos distintos, pero que comparten una misma característica: no hablar español. Este hecho, sin duda, condicionará la enseñanza, por un lado, por considerar a todo el colectivo por igual y, segundo, por juzgar sus capacidades a través de lo que no saben. El peligro de describir y adscribir las personas a grupos en función de sus diferencias, es que implica una valoración moral. El componente afectivo juega un papel importante en el aprendizaje del español. El alumnado inmigrante aprende todo lo necesario para saber español porque quiere estar incluido en el grupo de referencia, y hablar su lengua originaria en la escuela supondría apartarse de este grupo. La autoestima y el grupo social en el aula son componentes de los que depende un buen aprendizaje o no. Es importante reflexionar sobre los procesos de aprendizaje y enseñanza que

se practican en los centros, y si se reconoce la diversidad de formas de aprender que tienen los estudiantes.

Los programas lingüísticos dirigidos a los inmigrantes en los centros educativos españoles, mayoritariamente van dirigidos a que aprendan la lengua de la escuela, aquella que representa al Estado y la que otorga homogeneidad a una comunidad (Martín Rojo y Mijares, 2007). De esta manera, los alumnos terminan infravalorando o no encontrando la utilidad de usar sus propias lenguas. Se trata de programas basados en el monolingüismo, si bien es cierto que en los últimos años han ocurrido cambios al respecto y hay una mayor preocupación por las lenguas que conviven en los centros, creando normativas para su fomento, aunque sólo sea de unas pocas, normalmente las que gozan mayor prestigio. Si existiera un solo término capaz de definir la esencia de la sociedad contemporánea éste sería “diversidad”: de lenguas, de culturas y de valores. Existe una gran cantidad de manuales sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, generada esta demanda por la necesidad de organizar y dinamizar las aulas en las que conviven alumnos autóctonos con los que proceden de otros países.

Una primera y necesaria aclaración conceptual se relaciona con la distinción entre L2 (segunda lengua) y LE (lengua extranjera). Trujillo (2004) señala que tal distinción hace referencia originariamente a dos situaciones diferentes de aprendizaje de una lengua no materna: en el primer caso, se realiza en el país en el que esa lengua tiene un estatus oficial y, por tanto, se supone un contexto ambiental de apoyo; en el caso de LE, el aprendizaje se lleva a cabo fuera del país en cuestión, luego se precisa un enfoque más formal y medidas de compensación debidas a la falta del entorno mencionado. En nuestro país la enseñanza del español a no hispanohablantes se ha denominado tradicionalmente “español como lengua extranjera (ELE)”.

El *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas* (MCERL), que se configura como el documento común básico para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas en Europa, pretende fomentar en los ciudadanos europeos el aprendizaje y el uso de múltiples lenguas. El MCERL define un modelo educativo centrado en el plurilingüismo y la pluriculturalidad.

(...) es importante fomentar el respeto por la diversidad de lenguas y por el aprendizaje de más de una lengua extranjera en la escuela. No se trata simplemente de elegir una política lingüística en un momento importante de la historia de Europa, por ejemplo. Ni siquiera por muy importante que esta sea,

se trata de aumentar las oportunidades futuras para jóvenes competentes en más de dos lenguas. Se trata también de ayudar a los alumnos a:

- -construir su identidad lingüística y cultural mediante la integración en ella de una experiencia plural de aquello que es diferente a lo propio;
- -desarrollar su capacidad de aprender a partir de esta misma experiencia plural de relacionarse con varias lenguas y culturas. (132-133 pp.)

Es preciso tener en cuenta que lengua y cultura van intrínsecamente unidas y no se pueden obviar los componentes culturales en el aprendizaje de las lenguas. El aprendizaje de español no puede suponer una pérdida de las lenguas maternas de los alumnos. Por otra parte, las directrices de la Unión Europea en torno a la escolarización de inmigrantes establecen la obligación de los Estados miembros de adoptar las medidas necesarias para la escolarización de los hijos de trabajadores inmigrantes, la atención especial para la enseñanza de la lengua del país de acogida y la enseñanza de la lengua materna y de la cultura del país de origen. En el caso de España, los programas de lengua y cultura materna (ELCO) no son obligatorios, no tienen incidencia en el currículum del alumno y quedan supeditados a la existencia de recursos.

El Decreto 127/2007, de 24 de mayo, por el que se establece la ordenación y el currículum de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Canarias, reconoce como uno de los principios fundamentales en la intervención educativa el de atención a la diversidad del alumnado. Se extiende su ámbito de aplicación a los centros privados concertados, para hacer efectivo el principio de equidad en la educación que preside el sistema educativo. Con este Decreto se pretende eliminar las barreras que dificulten el aprendizaje, y que el alumno se sienta incluido en el centro educativo. También insiste en que se quiere dar de esta manera una atención personalizada al alumno.

Los centros educativos podrán desarrollar a lo largo de la enseñanza básica las siguientes medidas de atención a la diversidad:

1. Programas de refuerzo.
2. Apoyo idiomático.
3. Programas de diversificación curricular.

4. Programas para la mejora de la convivencia (PROMEKO).

5. Otras medidas de atención a la diversidad.

Estas medidas se recogen en *El Plan de Atención a la Diversidad* que es un documento que forma parte del proyecto educativo de los centros. De estas medidas, nos interesa especialmente la 1 y la 2. Como veremos más adelante, la segunda es acogida por uno de los centros que vamos a estudiar y la primera, de refuerzo, se realiza en parte en el otro centro. Decimos en parte porque, aunque no son programas de refuerzos acogidos a la consejería de educación, sí son iniciativa del propio centro.

Dentro de las medidas hay apartados como, por ejemplo, los que se refieren al profesorado de Educación Secundaria Obligatoria que puede impartir los programas de refuerzo: será el profesorado coordinador de ámbito, o el profesorado que tenga atribución docente en las materias de Lengua Castellana y Literatura o de Matemáticas. Para el caso de medidas de apoyo idiomático en la Educación Secundaria Obligatoria, los profesores serán preferentemente especialistas en Lengua Extranjera o en Lengua Castellana y Literatura. Las horas previstas para el apoyo idiomático se detraen del resto de materias, garantizando siempre que no se disminuya la calidad del resto de asignaturas, y que su evaluación sin calificación dependa también de la integración del alumno en el centro. Luego veremos la aplicación de estas medidas *in situ* y si es necesario modificarlas.

3. OBJETIVO

Partiendo de la normativa vigente en materia del tema que nos preocupa, confrontamos un centro educativo público (el IES Las Galletas) con uno privado (el Luther King Sur), ambos ubicados en el sur de Tenerife, con el objetivo de ver hasta qué punto la normativa se cumple o no, con el propósito de que el estudio realizado pueda contribuir a mejorar las posibles deficiencias encontradas. En este sentido, pretendemos entregar copia de nuestro trabajo a los centros participantes para que puedan contrastar los resultados obtenidos y si, fuera necesario, servirles como una herramienta de mejora.

El enfoque que se aplica en las aulas multilingües para enseñar español es una tarea difícil de afrontar para los profesores que no han sido preparados para esta situación; además, no se cuenta con los medios apropiados o son insuficientes. Los alumnos es indudable que son los mayores perjudicados. Las medidas suelen llegar tarde, cuando ya se ha repetido curso o muchas veces, según las experiencias recogidas en el trabajo, los alumnos no han realizado el aprendizaje del español dentro del aula porque se dan factores que no contempla la normativa y que impiden la integración de los mismos.

4. HIPÓTESIS

Nuestra hipótesis de partida es que la enseñanza del español en los dos centros considerados se diferencia en aspectos fundamentales. El establecimiento de la hipótesis se basa en nuestro conocimiento del funcionamiento de los centros públicos y privados y en la consideración de que ciertas diferencias entre ellos también pueden repercutir en la enseñanza en un contexto multicultural y multilingüe. Con los datos que manejamos sobre el alumnado extranjero en las aulas de los centros, nos planteamos cómo se da respuesta a esta diversidad en lo que concierne a la enseñanza del español.

5. METODOLOGÍA

Al estudiar un contexto de enseñanza de español para alumnos con otras lenguas maternas, el modelo que seguiremos para nuestro estudio es la observación y el acercamiento a las experiencias de los implicados en el proceso de aprendizaje. Tendremos en cuenta el mayor número de factores que intervienen en el aprendizaje del español, y las relaciones que se derivan de dicha circunstancia. Tomaremos el período de Educación Secundaria Obligatoria que ambos centros imparten como modelo de aulas multilingües. Para ello, hemos elaborado dos gráficos (1 y 2) que reflejan de manera clara la compleja presencia de multitud de culturas y lenguas en un aula. En los gráficos se ha representado las nacionalidades con respecto al año académico 2014/2015 recogidas en los censos de ambos centros. Representamos nacionalidades porque de esta manera recoge la consejería al alumnado extranjero, sin que exista de esta manera un censo de lenguas en los centros. Lengua y cultura van unidas, como hemos dicho, pero no son lo mismo. Desconocemos la cantidad de lenguas que manejan los alumnos porque nos ha sido imposible hablar con todos ellos. Si buscamos similitudes entre ambos gráficos, hay que señalar que la nacionalidad italiana es la que mayor número de matrículas tiene en ambos centros: en el año académico 2014/2015 los dos registraron la misma cantidad, esto es, 28 alumnos.

Si bien hay alumnos con diferentes nacionalidades en los dos centros, hay una tendencia a que algunas se inclinen más a una educación pública o privada; es el caso de las nacionalidades de América del Sur que aparecen mayormente representadas en el gráfico 1 del IES Las Galletas, y con escasa presencia en el Colegio Luther King (gráfico 2).

En los anexos de este trabajo se aportan los censos de ambos centros; en ellos se puede apreciar que no solo existen las nacionalidades que figuran en los gráficos, sino que hay más que aparecen en otros periodos formativos del centro.

La enseñanza del español en un contexto multilingüe de Canarias 2015

Nacionalidad	Matrículas
Alemana	3
Argentina	10
Belga	6
Brasileña	4
Británica	14
Búlgara	2
Chilena	6
China	5
Colombiana	5
Cubana	9
Ecuatoriana	3
Española	356
Estadounidense	1
Estonia	2
Guatemalteca	1
Italiana	28
Lituana	1
Neerlandesa	3
Polaca	3
Portuguesa	5
Rumana	7
Rusa	3
Uruguaya	7
Venezolana	12
Francesa	2
Letona	1
Marroquí	3
Ucraniana	2
Eslovaca	1
Húngara	1

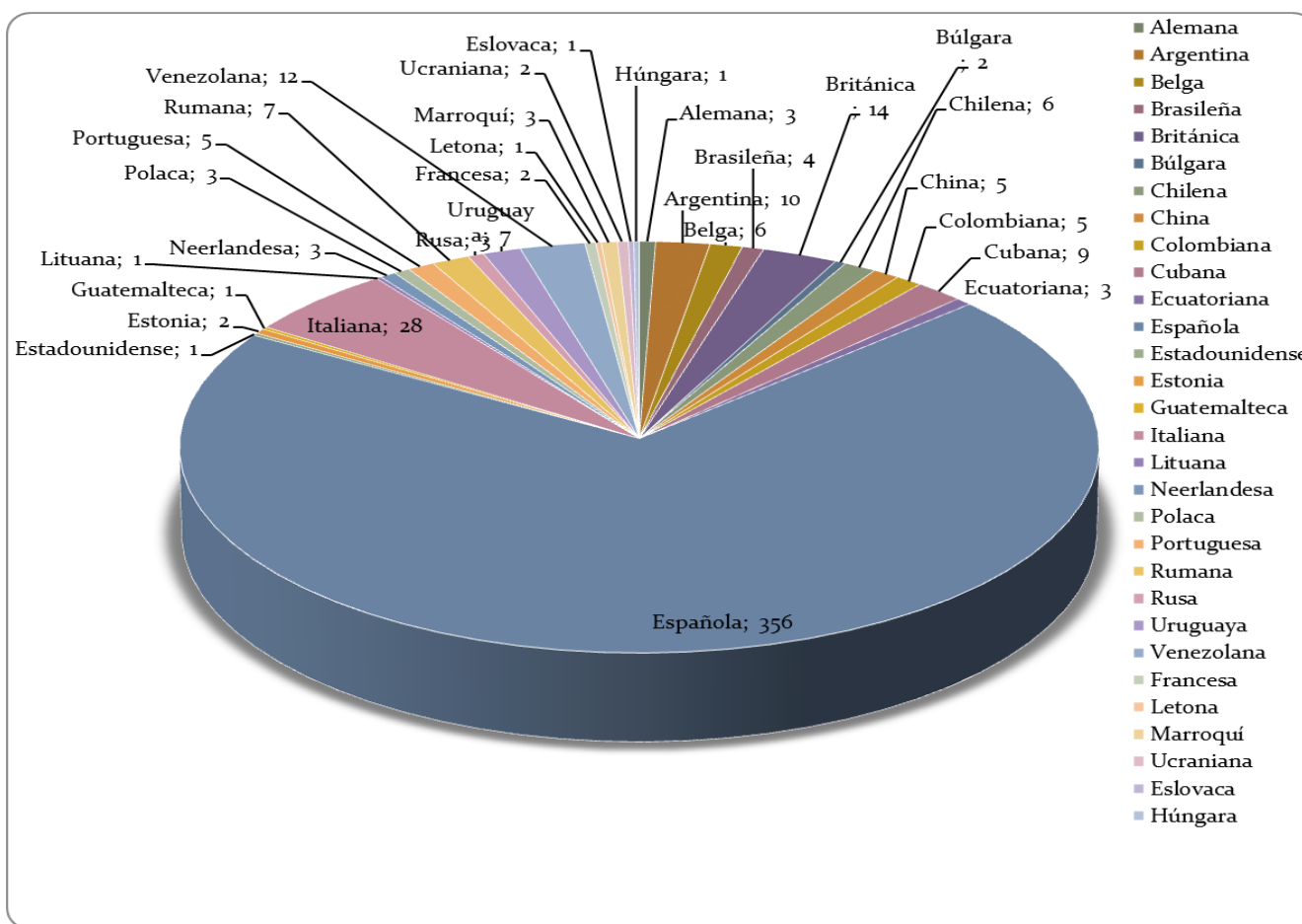


Gráfico 1. IES Las Galletas

La enseñanza del español en un contexto multilingüe de Canarias 2015

Nacionalidad	Matrículas
Alemana	9
Argentina	1
Belga	3
Británica	13
Búlgara	1
Checa	1
China	5
Filipina	1
Francesa	6
India	14
Irlandesa	2
Italiana	29
Kazaka	2
Lituana	1
Neerlandesa	3
Polaca	2
Portuguesa	1
Rumana	1
Rusa	8
Ucraniana	2
Uruguay	1
Venezolana	2
Española	439

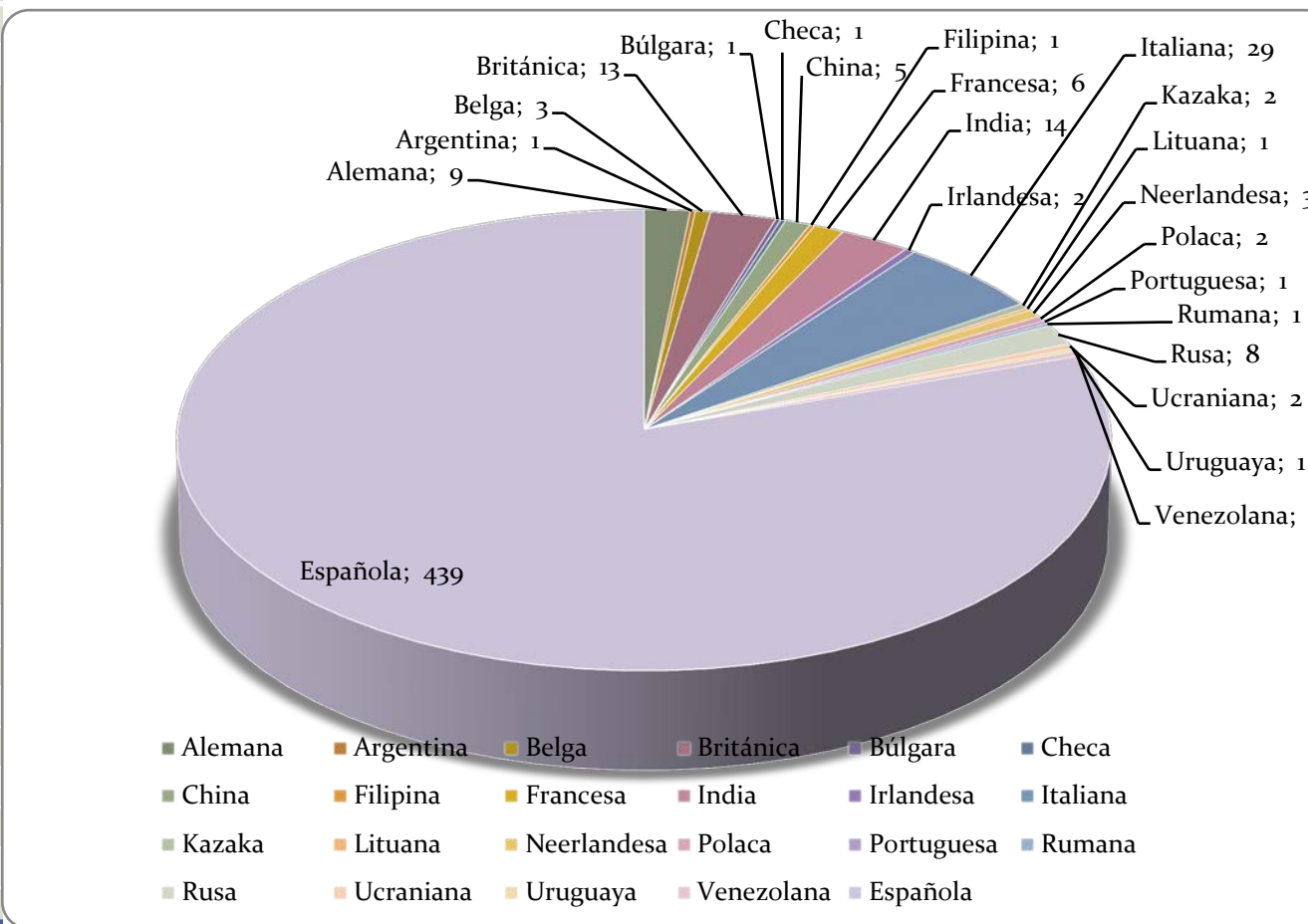


Gráfico 2. Colegio Luther King Sur

5.1. Elección de los centros

En la selección de los centros se ha tenido en cuenta, en primer lugar, su ubicación geográfica en la isla de Tenerife. Las zonas del sur de la isla cuentan con mayor número de alumnos matriculados de otras nacionalidades diferente a la española debido, en gran parte, al desarrollo del sector económico de la zona. En segundo lugar, hemos considerado el factor económico para elegir un centro público de educación y otro privado partiendo de la hipótesis de que no cuentan con los mismos medios para desarrollar una enseñanza apropiada del español. En tercer lugar, hemos tenido en cuenta que el número de alumnos matriculados en secundaria es muy alto en ambos centros.

5.2. Obtención de los datos

Para conseguir el objetivo que nos hemos propuesto nos pareció fundamental recoger datos de primera mano. Para ello, elaboramos un cuestionario propio que hemos aplicado en los centros escogidos. El cuestionario ha sido respondido de manera grupal con los profesores implicados en la enseñanza de español de los centros: en el IES Las Galletas han participado tres profesoras del departamento de lengua y literatura; dos de ellas imparten la docencia del apoyo idiomático a los alumnos. Las tres profesoras son seleccionadas por el coordinador del departamento de lengua teniendo en cuenta su gran experiencia en aulas multilingües e impartir clase en la ESO. También hemos contado con la colaboración de los coordinadores para facilitarnos los censos de los alumnos extranjeros matriculados. En el Colegio Luther King Sur hemos contado con la colaboración en grupo de otros tres profesores de lengua y literatura (dos hombres y una mujer). Una de las profesoras es la coordinadora del departamento de lengua. El único varón es también el único profesor bilingüe de los dos centros. Las aulas de 4º de la ESO han sido las escogidas para aplicar la parte del cuestionario correspondiente a los alumnos. En el IES Las Galletas hay 3 grupos de 4º de la ESO, mientras que en el Colegio Luther King Sur hay 5 grupos: una de las profesoras entrevistadas es tutora de uno de estos grupos y el único profesor imparte clase en los otros 4 grupos.

El cuestionario tiene como objetivo hacer un seguimiento de la formación y del estudio del español que se hace en las aulas y, por tanto, ha sido nuestra herramienta para acercarnos a dos ejemplos de aulas multilingües. Intentaremos esclarecer qué tipo de

situaciones se dan en las aulas y si los medios con los que cuentan actualmente, tanto los centros como los profesores y alumnos, son suficientes para un correcto aprendizaje del español.

Una vez presentado el trabajo que nos proponíamos desarrollar y su objetivo a los centros seleccionados, concretamos una serie de citas en las que se puso a disposición de los profesores el cuestionario elaborado. Previamente, expusimos en grupo las cuestiones que se planteaban para su resolución. En las entrevistas a los profesores surgieron nuevas aportaciones para completar el cuestionario. Finalmente, se decidió aplicar dicho cuestionario como herramienta para canalizar la información y como herramienta unificadora ante la gran cantidad de profesores y alumnos implicados en el tema.

El cuestionario consta de preguntas dirigidas a dos sectores implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje: los profesores y los alumnos.

5.3. Cuestionario

5.3.1. Para los profesores

- Conocimiento de otras lenguas. ¿La conciencia lingüística ayuda a resolver problemas de entendimiento en el aula?
- ¿La complejidad de un entorno multilingüe tiende a estabilizarse siempre o es una barrera real el idioma?
- ¿Las experiencias en el aula para un profesor de lengua o literatura son las mismas que las de un profesor específico de apoyo idiomático?
- Valoración sobre los grupos multilingües y los que son monolingües. Beneficios y desventajas para el grupo.
- Objetivos en el aula multilingüe. ¿Se siguen objetivos planificados?
- Estrategias aprendidas por el profesor en el aula multilingüe. ¿Aprenden los alumnos el español de memoria (gramática), o por el contrario son las experiencias las que forman sus representaciones cognitivas?
- Principios que se siguen para la selección, secuenciación y organización en la evaluación.
- Propuesta de actividades. ¿Se incluyen actividades culturales relacionadas con el español para un mayor aprendizaje del idioma?

- ¿La lengua del alumno tiene algún papel en el aula?
- ¿Recibe algún tipo de formación o preparación el profesor ante la llegada de un no hablante de español?
- ¿Los hispanohablantes que proceden de otros países presentan dificultades de aprendizaje en el aula?
- ¿Repiten curso habitualmente los alumnos que no hablan español?
- Metodología en el aula multilingüe. ¿Qué estrategias metodológicas y recursos didácticos usan?

5.3.2. Para los alumnos

- Descripción de los alumnos que conviven en el centro.
- Importancia de la familia. ¿Se habla en casa otra lengua?
- ¿Participan las familias en actividades del centro?
- Dificultades de aprendizaje dependiendo de la procedencia del alumno.
- ¿Cómo solventan los alumnos las situaciones de no entendimiento?

6. RESULTADOS

6.1. En los profesores

Conocimiento de otras lenguas. ¿La conciencia lingüística ayuda a resolver problemas de entendimiento en el aula?

Coinciden los profesores de los dos centros en afirmar que cuanto mayor es el conocimiento de otras lenguas por parte de los profesores, mayores son también las posibilidades de ayudar a los alumnos en situaciones de no entendimiento.

El caso de un profesor en el Colegio Luther King Sur nos sirve para demostrar que los profesores bilingües son más resolutivos. El bagaje lingüístico de este profesor incluye el español y el inglés y ciertas habilidades de comprensión en ruso. Establece el orden de sus lenguas de acuerdo con el grado de desarrollo de sus habilidades de expresión oral. Según este mismo criterio, también sabe medir la competencia lingüística de sus alumnos. Su experiencia como bilingüe, le hace entender las dudas que tienen sus alumnos y, como hizo en su momento, aplica sus estrategias para lograr un mejor aprendizaje de español. El hecho de haber vivido el proceso de aprendizaje de varias lenguas, le permite entender la experiencia de sus alumnos y facilitarles la que están teniendo con el español. Los profesores de ambos centros dicen que conocer la gramática inglesa ayuda a explicar la gramática española, estableciendo las semejanzas y las diferencias correspondientes entre ellas.

Los profesores del IES Las Galletas del departamento de lengua española no tienen amplios conocimientos de otras lenguas. La mayoría conoce algo de inglés. Los profesores del Colegio Luther King Sur conocen solo algo de inglés, excepto el profesor al que hemos aludido ya cuyo conocimiento de inglés es amplio y posee algunas habilidades en lengua rusa.

El centro IES Las Galletas cuenta con la medida de apoyo idiomático para los alumnos, y las profesoras que imparten esta medida son dos. Ambas conocen muy poco el inglés, y una de ellas conoce algo de italiano.

En el Colegio Luther King Sur no cuentan con ninguna medida para tratar los problemas derivados de la diversidad de lenguas ni para afrontar el aprendizaje de español.

Normalmente los profesores aconsejan tomar clases particulares a los alumnos, para que puedan estar equilibrados con respecto al grupo.

¿La complejidad de un entorno multilingüe tiende a estabilizarse siempre o es una barrera real el idioma?

Según los centros, en el aula multilingüe siempre quedan dudas sin resolver. La mayoría se resuelven en el aula, en contexto con los compañeros. En el IES Las Galletas, los alumnos que gozan de la medida de apoyo idiomático resuelven el resto de dudas en las horas dedicadas a este fin. Para el alumnado que no participa de esta medida, por no existir profesores o medios suficientes, queda en su mano y en los recursos que tengan a su alcance, el poder resolver lo relacionado con el español. Donde más dudas se plantean en el aula es en la asignatura de literatura española, que exige un mayor conocimiento de la lengua y la cultura.

En el Colegio Luther King Sur los alumnos no tienen medida de apoyo idiomático; por lo tanto, sus dudas son resueltas en el aula con el grupo. Los profesores comentan que en sus horas libres, si ven que algún alumno necesita explicaciones adicionales, ofrecen su ayuda para que estos alumnos puedan seguir el ritmo. No estamos hablando aquí de la medida de la normativa basada en programas de refuerzo, no es algo obligatorio. Los profesores dan un refuerzo voluntario a los alumnos, que en ningún caso obliga a cumplir unas horas o que quede constancia de su seguimiento.

¿Las experiencias en el aula para un profesor de lengua o literatura son las mismas que las de un profesor específico de apoyo idiomático?

Las dudas o interferencias que se le presentan a un profesor de apoyo idiomático y al que está habitualmente en el aula son diferentes. En el Colegio Luther King, al no existir profesor específico para el apoyo idiomático, las dudas se resuelven dentro del aula o en horas libres de las que disponen los profesores. Por lo tanto, basándonos en la experiencia del IES Las Galletas, las consultas que los alumnos hacen en las clases de apoyo idiomático son más amplias que las que se hacen en gran grupo y tienen que ver sobre todo con competencia comunicativa, problemas orales más que escritos. En el aula habitual se resuelven dudas, pero muchas quedan sin resolución porque provocan parones en las clases, que ralentizan el desarrollo de los contenidos.

Valoración sobre los grupos multilingües y los que son monolingües. Beneficios y desventajas para el grupo.

En ninguno de los centros estudiados existe un grupo que sea monolingüe. Por lo tanto, las ventajas de un grupo multilingüe son: el enriquecimiento cultural y lingüístico que se produce al estar en contacto y el fomento entre los alumnos de la colaboración con sus compañeros. Por este motivo, los profesores ubican a veces de una manera determinada a los alumnos para que se puedan ayudar entre ellos, esto es una estrategia aprendida en el aula multilingüe. Hablar más despacio en las explicaciones, sentarlos en la parte de delante para que reciban el mensaje directamente, son algunas de las medidas que toman los profesores para minimizar los problemas de un no hablante de español. La integración en el aula con el grupo de compañeros es muy importante para conseguir un adecuado aprendizaje de español. Conocemos por los centros citados, casos de alumnos que no se han integrado en el grupo y presentan dificultades a la hora de aprender español. Según la experiencia de los profesores, los enunciados con coherencia se aprenden con los compañeros en contextos diferentes, la gramática por sí sola no sirve para que ellos aprendan. En la interacción con los compañeros se da más prioridad a la comunicación que al funcionamiento interno de la lengua. Comentan los profesores del Colegio Luther King que en el caso de los alumnos rusos, tienen muchos problemas a la hora de elaborar textos, de darles cohesión. Con la gramática conocen los artículos, pronombres y preposiciones, pero son incapaces de utilizarlos correctamente en un texto.

Cuando hablamos de integración, también hay que decir que existen alumnos en los centros que de manera voluntaria ajena al centro se aíslan, con el objetivo de aprender español más rápido. Es el caso de algunos alumnos rusos en el Colegio Luther King que se apartan de otros grupos de rusos para que su aprendizaje no se vea contaminado. Uno de los motivos que lleva a un alumno a hacer esto es que no persigue conseguir los objetivos del currículo de Educación Secundaria Obligatoria, sino aprender el idioma. También se da el caso en el IES Las Galletas de dos alumnas británicas que se niegan a hablar en español asiduamente. La causa, según los profesores, es el aislamiento del grupo provocado, a su vez, por problemas familiares, en casa no se habla español.

Objetivos en el aula multilingüe. ¿Se siguen objetivos planificados?

Los centros trabajan los criterios de evaluación en las distintas situaciones de aprendizaje. Se utilizan diferentes instrumentos de evaluación.

Estrategias aprendidas por el profesor en el aula multilingüe.

Los profesores en todo momento, tanto en un centro como en otro, buscan la integración del alumnado, para ello ya han habilitado estrategias. Cuando el profesor en el aula multilingüe tiene que corregir fallos a sus alumnos, lo hace evitando comentarlos en público para que el alumno extranjero en cuestión no se sienta inferior a sus compañeros. Comentan los profesores del Colegio Luther King Sur que siempre dan la posibilidad de que se levanten los alumnos extranjeros que no entienden algún término; asimismo, señalan la necesidad de que el profesor sea accesible, no solo para los alumnos extranjeros sino para todo el grupo de clase. Otra estrategia en el IES Las Galletas es ubicar a los alumnos de manera estratégica. Los que tienen problemas con el aprendizaje del español intentan ubicarlos en posiciones delanteras del aula. También los compañeros ayudan en la integración, se colocan de manera que puedan prestarse ayuda.

¿Aprenden los alumnos el español de memoria (gramática), o por el contrario son las experiencias las que forman sus representaciones cognitivas?

Las experiencias con los compañeros son las que generan mayor aprendizaje de la lengua; entre ellos no se marcan cuestiones de gramática puesto que se da más prioridad a la comunicación que al funcionamiento interno de la lengua. Los centros coinciden en afirmar que la gramática por sí sola no resuelve el aprendizaje de español. Es necesario que el alumno esté en contacto con el resto y que no se sienta aislado.

Principios que se siguen para la selección, secuenciación y organización en la evaluación.

Según las experiencias de los profesores del Colegio Luther King Sur, los alumnos necesitan sentirse evaluados de la misma manera que sus compañeros. Se han dado casos en los que el alumno que tiene un dominio menor de la lengua es evaluado con otro examen distinto (acorde a su nivel idiomático) y se han producido quejas por parte de los implicados. Ante sus compañeros necesitan sentirse iguales. Los principios que se siguen son los

marcados en la planificación de aula; también se rigen por las circunstancias de los alumnos y las medidas de las que disponen los profesores. La planificación es necesaria cambiarla para adaptar las actividades al nivel del alumno.

Propuesta de actividades. ¿Se incluyen actividades culturales relacionadas con el español para un mayor aprendizaje del idioma?

Las actividades que se realizan relacionadas con la cultura española, no son creadas con el fin de mejorar el aprendizaje de español, pero colateralmente sí se consigue que conozcan la cultura española y mejore la comprensión de aquellos contextos de habla donde no basta con saber español sino entenderlo. Alguna de estas actividades es la celebración del día de Canarias.

¿La lengua del alumno tiene algún papel en el aula?

Cuando comenté en los centros si la lengua de los alumnos extranjeros tenía algún papel en el aula, ambos centros dijeron que no rotundamente. La única presencia que puede tener la lengua materna se da cuando el profesor, conocedor de esta, emplea algún ejemplo en dicha lengua. Un ejemplo que nos comenta una profesora del IES Las Galletas, es el siguiente: en una clase, como conocía los números en árabe, los utilizó en su explicación, algo que provocó una gran satisfacción entre los alumnos que conocían la lengua árabe. Ese simple acercamiento o guiño a una cultura, motivó a aquellos alumnos. En el caso del Colegio Luther King, también se dan ejemplos esporádicos en los que el profesor intenta acercar la explicación a una realidad más cercana para ellos. Un ejemplo de una profesora de este centro es el siguiente: cuando explicaba un texto referido a la dictadura, le vino muy bien la situación de China para explicar el concepto a los alumnos chinos que estaban presentes.

Los alumnos dicen utilizar la lengua de origen solo en casa y con sus padres, y en mucha menor medida con sus hermanos, pues con ellos hablan español, lo mismo que con sus compañeros y amigos.

¿Recibe algún tipo de formación o preparación el profesor ante la llegada de un no hablante de español?

Los profesores no cuentan con ninguna formación, ni antes de la llegada de los alumnos extranjeros ni el transcurso de la enseñanza que imparten. En el Colegio Luther King

Sur puede ser cualquier profesor del departamento el que resuelva las dudas de los alumnos. En este centro en concreto, uno de los profesores que citamos como bilingüe se ha preocupado de formarse por su cuenta para poder entender de una manera más cercana a los alumnos extranjeros. Sus condiciones particulares, de haber vivido en el extranjero, hacen de él un profesor que sabe lo que están considerando los alumnos en su aprendizaje. En las entrevistas con el centro, los profesores extrañan una formación individual más apropiada para ayudar a sus alumnos.

¿Los hispanohablantes que proceden de otros países presentan dificultades de aprendizaje en el aula?

Para los centros estudiados, los hispanohablantes no tienen ningún problema al adaptarse al aula de español. Solo en las redacciones se detectan a veces algunas palabras que corresponden con su variedad de español. Lo cierto es que cuando necesitan acercarse lo más cerca posible a una definición y no saben qué término usar en español, emplean palabras de su variedad lingüística y cultural. También comentan los profesores del IES Las Galletas, que los alumnos muchas veces adquieren palabras que provienen de otras variedades del español.

¿Repiten curso habitualmente los alumnos que no hablan español?

Normalmente los alumnos necesitan un año para aprender bien el español, eso implica repetir un curso. Al no conocer el idioma no se consiguen los objetivos del currículo.

Metodología en el aula multilingüe. ¿Qué estrategias metodológicas y recursos didácticos usan?

Los profesores cuentan con libros de español para extranjeros, que bien tienen físicamente o consultan *on line*. Los alumnos en el aula que tienen problemas para entender el español, usan el teléfono móvil para consultar traductores electrónicos. Hay que decir que los traductores electrónicos no son fieles en una traducción, son incapaces de entender significados de palabras que solo se entienden en un contexto cultural. En las clases en las que hay que elegir una lectura de un libro, se procura que dicho libro esté editado en dos lenguas para que pueda ser entendido por un mayor número de alumnos. Los diccionarios también se emplean en el aula.

6.2. En los alumnos

Descripción de los alumnos que conviven en el centro.

Aunque no tenemos un censo de las distintas lenguas que conviven en los centros, sí contamos con las matrículas del alumnado extranjero (gráficos 1 y 2), que nos hace tener una idea de la complejidad cultural e idiomática que existe en estas aulas. Los censos demuestran que los alumnos con nacionalidad italiana constituyen el número mayor de extranjeros en ambos centros. Es curioso que en estos el número de matrículas de alumnos italianos sea prácticamente el mismo. Si tuviéramos que diferenciar los centros por nacionalidades, tendríamos que decir que los alumnos con nacionalidades sudamericanas se agrupan en el IES Las Galletas y las nacionalidades del continente asiático se reúnen en mayor medida en el Colegio Luther King Sur. A continuación mostramos en los gráficos que el alumnado sudamericano representa un 38% de los extranjeros (gráfico 3) y en el Colegio Luther King Sur son una minoría con 3.7% (gráfico 4).

Alumnado Extranjeros	Matrículas
Sudamericanos	57
Resto Extranjeros	93

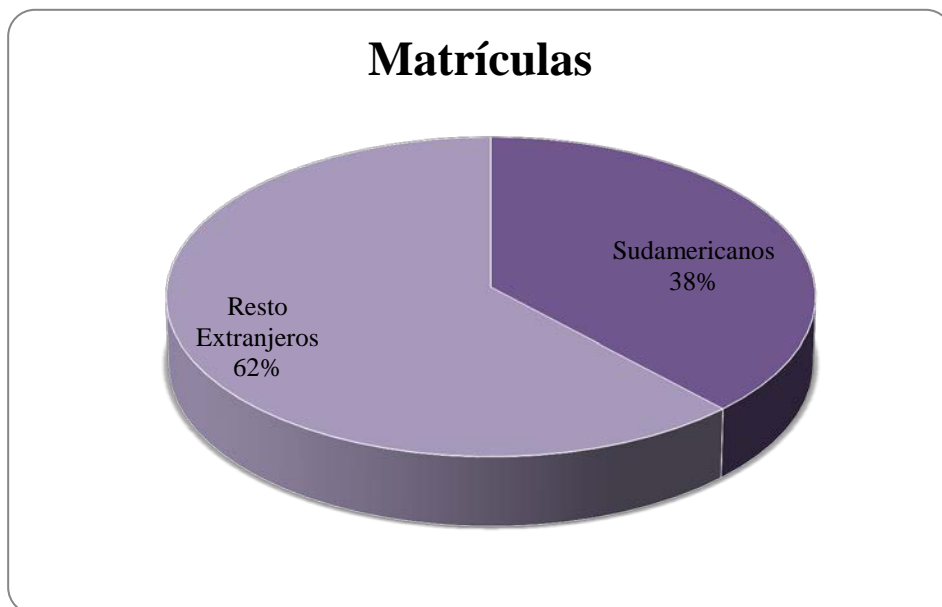


Gráfico 3. Alumnado Extranjero IES Las Galletas

Alumnado Extranjeros	Matrículas
Sudamericanos	4
Resto Extranjeros	104

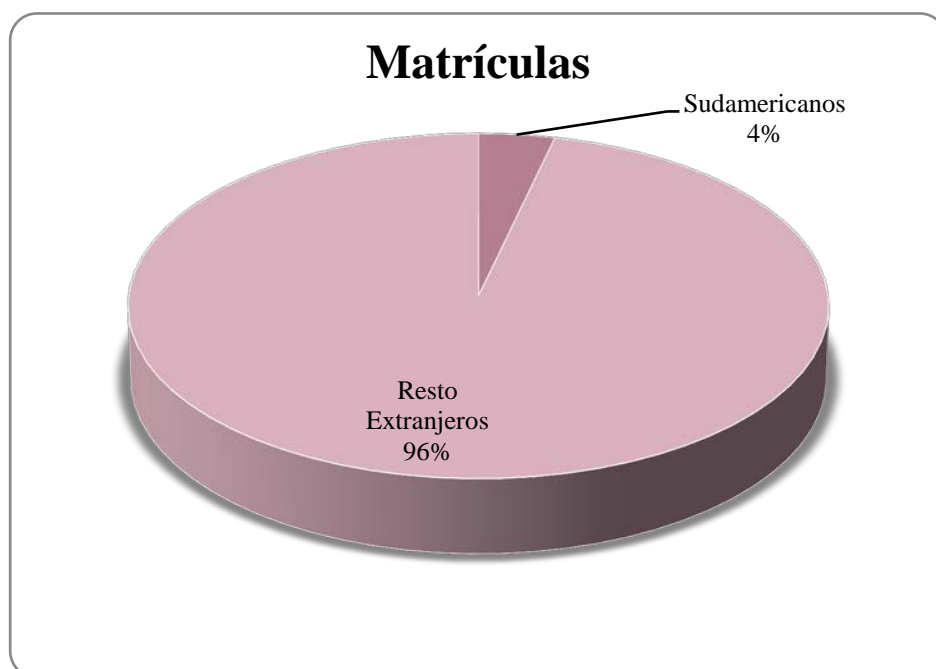


Gráfico 4. Alumnado Extranjero Colegio Luther King Sur

Consideramos que este agrupamiento de nacionalidades sudamericanas en el IES Las Galletas responde a las características del centro, esto es, tener carácter público. Los países del Sur de América no suelen contar con una gran poder económico y los inmigrantes que encontramos en nuestras islas vienen por cuestiones laborales y económicas, por lo que suelen optar por sistemas educativos públicos. En cambio, en el Colegio Luther King Sur, por sus propias características de ser un centro privado-concertado, se agrupan nacionalidades procedentes de países con un poder económico mayor.

Importancia de la familia. ¿Se habla en casa otra lengua?

Los alumnos hablan en su mayoría otra lengua en casa. En ambos centros, el español está relegado a un contexto educativo. Los padres, sobre todo en el Colegio Luther King Sur, no hablan casi español. Los profesores muchas veces tienen dificultades para mantenerlos informados. Por ejemplo, con los padres de alumnos chinos en ocasiones la información no es

entendida y se crean situaciones complicadas. Suelen optar por comentárselo al alumno primero y que sea este el que ponga en antecedentes a sus padres.

¿Participan las familias en actividades del centro?

En la Educación Secundaria Obligatoria es raro que los padres participen en actividades programadas por los centros. Existe poco contacto con las familias, excepto para informar del comportamiento del alumno o para las notas. La actitud de los padres hacia el centro también es importante en el aprendizaje del niño. El hecho de que los padres estén menos integrados o que participen poco en temas relacionados con sus hijos, se ve reflejado en el comportamiento de sus hijos y en la actitud que tomarán en cuanto a su aprendizaje de español.

Dificultades de aprendizaje dependiendo de la procedencia del alumno.

Los alumnos que proceden de países asiáticos tienen mayor dificultad en el aprendizaje de español. En general, tienen carencias en la competencia comunicativa. Muchas veces entienden el sentido literal de las oraciones, pero tienen problemas en la captación de informaciones implícitas, en la redacción de los textos y en la selección adecuada de palabras para expresar sus sentimientos y emociones. Un profesor del Colegio Luther King Sur nos pone el ejemplo de una niña rusa, cuya dificultad mayor es la de utilizar correctamente los artículos, pronombres y preposiciones de la lengua española. Tiene muchas dificultades para dar cohesión a un texto, porque su manera de verlo está influida por su lengua materna.

¿Cómo solventan los alumnos las situaciones de no entendimiento?

Los alumnos solventan sus dudas con los compañeros mayoritariamente. En el caso del Colegio Luther King Sur, son los compañeros del aula y del centro los que las resuelven. En los momentos libres de los profesores, suelen acercarse los alumnos para preguntar dudas. Son los compañeros los que aportan las explicaciones más prácticas para desenvolverse en el idioma español. En el IES Las Galletas los alumnos recurren a sus compañeros y aquellos que asisten al apoyo idiomático las resuelven ahí.

7. CONCLUSIONES

Tras cotejar la normativa vigente, podemos llegar a tres grandes conclusiones una vez que los centros han resuelto el cuestionario

1ª) Las medidas son insuficientes. Tanto en un centro como en el otro, las medidas no alcanzan para gestionar la diversidad de alumnos que conviven en el aula. El IES Las Galletas cuenta con la medida de apoyo idiomático por parte de la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias. Tal medida es insuficiente porque el número de alumnos que pueden optar a ella es muy bajo teniendo en cuenta el número de matrículas de alumnado extranjero que hay en el centro. Solo se pueden beneficiar de esta medida 13 alumnos de 150 que hay actualmente matriculados. También hay que decir que de este alumnado que opta a beneficiarse de la medida, están excluidos aquellos que proceden de países hispanohablantes por considerarse que no la necesitan para adquirir el título de secundaria. De hecho, ya hay variedades del español que no se tienen en cuenta por la consejería, pero que sí modifican en la práctica diaria la situación lingüística de las aulas y ponen en entredicho la norma correcta o estándar del español. Es insuficiente porque los alumnos que se benefician de la medida la reciben fuera del aula habitual. Como comprobamos anteriormente, las experiencias de un profesor habitual de lengua española y un profesor de apoyo idiomático son diferentes. El de apoyo idiomático resuelve cuestiones relacionadas con la oralidad y con la competencia comunicativa; en cambio, el profesor habitual se encuentra con problemas distintos que no siempre se resuelven en el aula. Hay una parte de las experiencias en el aula habitual que quedan desprotegidas por la medida de apoyo idiomático. En definitiva, es insuficiente porque se destinan pocas horas para su consecución, porque no abarca ni a todos los alumnos ni a todas las situaciones de aprendizaje que se dan en el centro. Además señalan los profesores que los alumnos, aun teniendo apoyo idiomático, suelen repetir curso, por lo que la medida se queda pequeña para estos casos.

En el caso del Colegio Luther King Sur, queda demostrado que hay una falta de medidas para tratar la diversidad. Son los profesores los que cargan con el peso de ayudar a sus alumnos sin tener ni los medios ni los conocimientos apropiados. Los alumnos se ven

muchas veces obligados a tomar clases particulares si quieren conseguir el mismo ritmo del aula.

2ª) Una segunda conclusión consiste en que no se aplica la normativa. Hay una clara tendencia a la pérdida de las lenguas de los alumnos porque no tienen ningún papel en su educación, y no se estimula ni valora su uso. No se está favoreciendo el plurilingüismo, modelo educativo que defiende el *Marco Común de Referencia para las Lenguas* (MCERL), como vimos en la Introducción.

Las lenguas originarias no deberían considerarse como algo aislado a la hora de enseñar español, son un método de aprendizaje para desarrollar una nueva lengua. No le estamos sacando partido a estas lenguas que ya traen los alumnos, probablemente porque no contamos con las estrategias adecuadas para usar en clase las lenguas maternas. Por un lado, harían falta programas que garanticen el acceso a la lengua originaria y, por el otro, programas que permitan el mantenimiento de las lenguas de origen. El español convive con estas lenguas y no pueden ser ignoradas. El conocimiento, uso y refuerzo de las lenguas de origen es una ayuda en el aprendizaje de español; también podemos erradicar esa idea de educación basada en el monolingüismo. La experiencia con los alumnos ratifica esta necesidad: los alumnos recurren muchas veces a sus lenguas, porque las lenguas se relacionan e interactúan, no permanecen en compartimentos separados en sus cabezas. La observación en el terreno de las aulas y en el marco de nuestro trabajo, viene a demostrar que en muchas de las circunstancias que se dan en el aula, los profesores parten de la idea de que sus alumnos, al no saber español, es como si no conocieran lengua alguna, parten de cero.

El sistema educativo debe permitir y tomar las medidas oportunas para que los profesores se puedan familiarizar con las lenguas de origen. Las herramientas y las estrategias para aprender español ya las poseen los alumnos, no se trata de que el profesor constantemente recurra a lo que dicen las administraciones al respecto. Manejar la diversidad es complejo; no queremos decir que no se hayan tomado medidas, sino que estamos desperdiciando las mejores estrategias que puede poseer un hablante de otra lengua, a veces son hablantes para los que el español es su tercera lengua. Muchas veces se tiene la idea de que quien tiene que valorar y cuidar su lengua para que no se pierda, es el país de origen; sin embargo, para nosotros sería un enriquecimiento lingüístico de gran magnitud si pudiéramos desarrollar las diversas lenguas en nuestro país.

3ª) Una tercera y última conclusión viene derivada de lo anteriormente explicado: los profesores no están formados para atender la diversidad idiomática. Con los datos que manejamos de los centros, los profesores que se ocupan de la enseñanza del español no tienen casi conocimientos de otras lenguas. Son prácticamente monolingües, salvo excepciones. No se puede abarcar la diversidad cuando los profesores que se encargan de ello no la representan. Los profesores de español tienen como objetivo que sus alumnos aprendan el español, pero las condiciones bajo las que se está llevando a cabo este objetivo no siguen la normativa. No se trata de aprender español a cualquier precio, dejando de lado lo aprendido anteriormente de la lengua materna. El profesorado es decisivo a la hora de llevar a buen puerto el aprendizaje del español. Es el profesor el que convierte los enfoques, modelos, creencias y asunciones teóricas en prácticas reales. Para ser un buen profesor de español no es necesario que sepa todas las lenguas, pero sí lo es que las administraciones competentes en el asunto barajen la posibilidad de tener algún personal especializado para estos casos o, por lo menos, preparar a los que se encargan de impartir medidas de apoyo idiomático. No se duda de la profesionalidad de los docentes que imparten clase en los centros ni del departamento de orientación; todo lo contrario, son personas muy comprometidas con su trabajo, pero que realmente no cuentan con el tiempo necesario ni colaboración suficiente para atender a este tipo de alumnado.

El MCERL parece caminar solo en lo que a pluralidad de lenguas y culturas se refiere. Los centros educativos no han entendido el significado de las aulas multilingües, la riqueza que estamos perdiendo cada día que un alumno abandona su lengua materna en favor de otra. Si queremos ser buenos profesores de español, es necesario dar el valor que merecen las otras lenguas. Deberíamos pensar en lo que sucede en las aulas, tanto los hechos positivos como los negativos. De los positivos sacaremos estrategias para crear modelos de aplicación en el futuro y de los negativos habrá que tomar nuevas medidas que solucionen los problemas planteados.

8. RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos en las entrevistas con la aplicación del cuestionario, podemos establecer las siguientes recomendaciones:

1ª) Mayor formación del profesorado.

Los profesores con conocimientos lingüísticos en otras lenguas facilitan la comprensión a sus estudiantes de español. Conocedores de otras lenguas y de estrategias propias para el aprendizaje, pueden establecer comparaciones y contrastes entre la lengua meta y la lengua materna de los estudiantes, es decir, participan en episodios de reflexión metalingüística.

2ª) Inclusión de las lenguas maternas del alumnado.

En la actualidad observamos que en los centros hay una pluralidad de lenguas que no son valoradas. Así se deduce la necesidad de hacer participar las lenguas maternas de los estudiantes para un aprendizaje productivo del español. Actualmente, las lenguas de los alumnos extranjeros no juegan ningún papel en el sistema educativo, incluso se prohíbe pensar en otra lengua que no sea español. Ilustramos esto con un ejemplo: un alumno de unos de los centros estudiados, durante un examen de lengua española se queja a su profesor porque a la hora de hacerlo es incapaz de dejar de pensar en su lengua materna (ruso). El profesor le responde que se olvide de su lengua. Este es un ejemplo de lo que no se debe hacer si lo que queremos es facilitar el aprendizaje de español; si para el alumno es más fácil utilizar su lengua, debería poder hacerlo y ser una estrategia admitida en clase. Además sabemos que el sistema educativo no pretende restar lingüísticamente sino sumar. No solo es una estrategia de aula, la lengua materna es la que usamos para pensar; por tanto, si despojamos a los alumnos de ella no estaremos permitiendo que avancen. Lo lógico es que si no entienden algo en español, puedan buscar ejemplos conocidos para ellos. Por lo tanto, el uso de las lenguas maternas de los alumnos extranjeros en el aula facilitaría la comprensión y aprendizaje de español, fortalecería un desarrollo cultural y lingüístico para monolingües como multilingües y, por último, favorece la integración e inclusión de los estudiantes en el sistema educativo español. Son los mismos alumnos los que contribuyen a su aprendizaje del español.

9. BIBLIOGRAFÍA

AGUADO ODINA, T.; GIL JAURENA, I.; MATA BENITO, P. (2005): *Educación intercultural: una propuesta para la transformación de la escuela; Familia y escuela en contextos multiculturales*. Catarata, Madrid.

ARIAS GARCÍA, B. (2006): *El español y sus distintas posibilidades comunicativas: La necesidad de un enfoque comunicativo-funcional en la enseñanza de ELE*

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Ministerio de Educación/Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.

MARTÍN, L. y MIJARES, L. (2007). *Sólo en español: una reflexión sobre la norma monolingüe y la realidad multilingüe en los centros escolares*. Revista de Educación, 343, 93-112.

MORALES OROZCO, L. (2006): *La integración lingüística del alumnado inmigrante*. Catarata. Madrid.

MORENO GARCÍA, C. (2004): *La enseñanza de español como lengua extranjera en contexto escolar: Un enfoque intercultural de la enseñanza de la lengua*. Catarata. FETE-UGT, Madrid.

MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2007). *Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística*. Revista de Educación, 343, 55-70.

TUTS, MARTINA (2007). *Las lenguas como elementos de cohesión social. Del multilingüismo al desarrollo de habilidades para la comunicación intercultural*. Revista de Educación, 343, 35-54.

VV. AA (2006): *La atención al alumnado inmigrante en el sistema educativo en España*. Madrid. CIDE.

Páginas web:

Portal de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes de Canarias.

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion>

Portal de la Consejería de Educación de Canarias. Atención alumnado extranjero.

<http://www.educa.rcanaria.es/unidadprogramas/pei>

10. ANEXOS

PLAN DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD 2014/2015.

IES LAS GALLETAS

AULAGA (APOYO IDIOMÁTICO)
PARA QUÉ SIRVE ESTA MEDIDA
<ul style="list-style-type: none"> ⚡ Para superar la barrera idiomática y poder acceder el currículo ordinario.
ORGANIZACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> ⚡ Se necesita autorización de la DGOIPE. Requiere alumnado propuesto y nivel de competencia comunicativa ⚡ Docente → propuesta de intervención individualizada ⚡ Equipo docente → cómo se va a trabajar en el conjunto de las materias + previsión de la duración de la medida + criterios de incorporación al grupo ordinario. ⚡ Se informa a las familias del proceso.
DESTINATARIOS Y REQUISITOS
<ul style="list-style-type: none"> ⚡ Requisitos: Alumnado con escaso o nulo dominio de la lengua española (nivel A1), que se haya incorporado tardíamente al sistema educativo español. ⚡ Grupo <p>En él se incluyen 13 alumnos/as de distinta nacionalidad (italiana, rusa, inglesa, ucraniana...), con distintos niveles, sobre todo, A1 en el uso de la lengua castellana.</p> <p>Durante el curso, se irá incorporando aquel alumnado que necesite reforzar el uso del idioma y que sea detectado en la evaluación inicial y/o se incorpore por primera vez al centro.</p>
PROFESORADO, HORARIO, METODOLOGÍA, EVALUACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> ⚡ Profesorado: impartido por dos profesoras del Departamento de Lengua Castellana y Literatura: Luisa Bueno (4 horas) y Margarita Hervás (1 hora)= ⚡ Horario: Este curso el programa cuenta con 5 horas . ⚡ Contenidos y metodología: currículo de español como segunda lengua en el contexto escolar ⚡ Evaluación del alumnado: será objeto de evaluación, pero no de calificación. Se valorará su repercusión en los resultados académicos del alumno o alumna y a la integración al centro.
OTROS DATOS
<ul style="list-style-type: none"> ⚡ Se puede aplicar a alumnado de cualquier nivel de la ESO.

IES LAS GALLETAS (38011844)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Secundaria Obligatoria	Total matrículas: 150
1º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 45
Alemana	Nº de matrículas: 2
Argentina	Nº de matrículas: 4
Belga	Nº de matrículas: 1
Brasileña	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 4
Búlgara	Nº de matrículas: 1
Chilena	Nº de matrículas: 3
China	Nº de matrículas: 2
Colombiana	Nº de matrículas: 1
Cubana	Nº de matrículas: 3
Ecuatoriana	Nº de matrículas: 1
Estadounidense	Nº de matrículas: 1
Estonia	Nº de matrículas: 1
Guatemalteca	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 8
Lituana	Nº de matrículas: 1
Neerlandesa	Nº de matrículas: 2
Polaca	Nº de matrículas: 1
Portuguesa	Nº de matrículas: 2
Rumana	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 1
Uruguaya	Nº de matrículas: 1
Venezolana	Nº de matrículas: 2
2º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 35
Alemana	Nº de matrículas: 1
Argentina	Nº de matrículas: 1
Belga	Nº de matrículas: 1
Brasileña	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 3
China	Nº de matrículas: 2
Colombiana	Nº de matrículas: 2
Cubana	Nº de matrículas: 1
Ecuatoriana	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 6
Letona	Nº de matrículas: 1
Marroquí	Nº de matrículas: 2

IES LAS GALLETAS (38011844)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Secundaria Obligatoria	Total matrículas: 150
Polaca	Nº de matrículas: 2
Portuguesa	Nº de matrículas: 3
Rusa	Nº de matrículas: 1
Ucraniana	Nº de matrículas: 1
Uruguaya	Nº de matrículas: 2
Venezolana	Nº de matrículas: 3
3º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 32
Argentina	Nº de matrículas: 4
Belga	Nº de matrículas: 3
Brasileña	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 2
Búlgara	Nº de matrículas: 1
Chilena	Nº de matrículas: 1
Colombiana	Nº de matrículas: 1
Cubana	Nº de matrículas: 1
Eslovaca	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 8
Marroquí	Nº de matrículas: 1
Neerlandesa	Nº de matrículas: 1
Rumana	Nº de matrículas: 2
Rusa	Nº de matrículas: 1
Ucraniana	Nº de matrículas: 1
Uruguaya	Nº de matrículas: 1
Venezolana	Nº de matrículas: 2
Primer curso Diversificación Curricular de 2 años (LOE)	Total matrículas: 3
Brasileña	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 1
Ecuatoriana	Nº de matrículas: 1
4º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 29
Belga	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 3
Chilena	Nº de matrículas: 2
China	Nº de matrículas: 1
Colombiana	Nº de matrículas: 1
Cubana	Nº de matrículas: 4
Estonia	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
Húngara	Nº de matrículas: 1

IES LAS GALLETAS (38011844)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Secundaria Obligatoria	Total matriculas: 150
Italiana	Nº de matriculas: 5
Rumana	Nº de matriculas: 2
Uruguaya	Nº de matriculas: 3
Venezolana	Nº de matriculas: 4
Segundo curso Diversificación Curricular de 2 años (LOE)	Total matriculas: 2
Rumana	Nº de matriculas: 1
Venezolana	Nº de matriculas: 1
2º PCE Servicios auxiliares de peluquería y estética	Total matriculas: 4
Argentina	Nº de matriculas: 1
Británica	Nº de matriculas: 1
Italiana	Nº de matriculas: 1
Rumana	Nº de matriculas: 1

ENSEÑANZA: Ciclo Formativo de Formación Profesional Básica	Total matriculas: 3
1º CFFPB Imagen Personal - Peluquería y Estética (LOMCE)	Total matriculas: 3
Británica	Nº de matriculas: 1
Dominicana	Nº de matriculas: 1
Senegalesa	Nº de matriculas: 1

ENSEÑANZA: Bachillerato	Total matriculas: 64
1º BAC Modalidad de Ciencias y Tecnología (LOE)	Total matriculas: 25
Alemana	Nº de matriculas: 1
Británica	Nº de matriculas: 2
Búlgara	Nº de matriculas: 1
Chilena	Nº de matriculas: 1
China	Nº de matriculas: 1
Colombiana	Nº de matriculas: 4
Cubana	Nº de matriculas: 1
India	Nº de matriculas: 2
Italiana	Nº de matriculas: 4
Marroquí	Nº de matriculas: 1
Moldava	Nº de matriculas: 1
Portuguesa	Nº de matriculas: 1
Rumana	Nº de matriculas: 2
Uruguaya	Nº de matriculas: 2
Venezolana	Nº de matriculas: 1
1º BAC Modalidad de Humanidades y Ciencias Sociales (LOE)	Total matriculas: 11

IES LAS GALLETAS (38011844)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Bachillerato	Total matrículas: 64
Colombiana	Nº de matrículas: 1
Cubana	Nº de matrículas: 2
Francesa	Nº de matrículas: 1
Malí	Nº de matrículas: 1
Marroquí	Nº de matrículas: 1
Polaca	Nº de matrículas: 1
Portuguesa	Nº de matrículas: 1
Rumana	Nº de matrículas: 1
Uruguay	Nº de matrículas: 1
Venezolana	Nº de matrículas: 1
2º BAC Modalidad de Ciencias y Tecnología (LOE)	Total matrículas: 12
Argentina	Nº de matrículas: 2
Británica	Nº de matrículas: 1
Chilena	Nº de matrículas: 1
Colombiana	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 1
Lituana	Nº de matrículas: 1
Marroquí	Nº de matrículas: 2
Neerlandesa	Nº de matrículas: 1
Uruguay	Nº de matrículas: 1
2º BAC Modalidad de Humanidades y Ciencias Sociales (LOE)	Total matrículas: 16
Argelina	Nº de matrículas: 1
Argentina	Nº de matrículas: 1
Brasileña	Nº de matrículas: 1
Colombiana	Nº de matrículas: 3
Cubana	Nº de matrículas: 1
Ecuatoriana	Nº de matrículas: 1
Filipina	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 1
Marroquí	Nº de matrículas: 2
Polaca	Nº de matrículas: 2
Portuguesa	Nº de matrículas: 1
Uruguay	Nº de matrículas: 1

ENSEÑANZA: Ciclo Formativo de Grado Superior a Distancia	Total matrículas: 4
1º CFGS Dist. Informática y Comunicaciones - Desarrollo de aplicaciones multiplataforma (LOE)	Total matrículas: 4

IES LAS GALLETAS (38011844)

2014/2015



CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Ciclo Formativo de Grado Superior a Distancia	Total matrículas: 4
Austriaca	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
India	Nº de matrículas: 1
Venezolana	Nº de matrículas: 1

ENSEÑANZA: Ciclo Formativo de Grado Medio	Total matrículas: 13
1º CFGM Imagen Personal - Estética y Belleza (LOE)	Total matrículas: 2
Argentina	Nº de matrículas: 1
Cubana	Nº de matrículas: 1
1º CFGM Imagen Personal - Peluquería y Cosmética Capilar (LOE)	Total matrículas: 1
Alemana	Nº de matrículas: 1
2º CFGM Imagen Personal - Peluquería y Cosmética Capilar (LOE)	Total matrículas: 3
Botswana	Nº de matrículas: 1
Chilena	Nº de matrículas: 1
Venezolana	Nº de matrículas: 1
1º CFGM Informática y Comunicaciones - Sistemas microinformáticos y redes (LOE)	Total matrículas: 6
Argentina	Nº de matrículas: 1
Cubana	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
Surcoreana	Nº de matrículas: 1
Tailandesa	Nº de matrículas: 1
Uruguay	Nº de matrículas: 1
2º CFGM Informática y Comunicaciones - Sistemas microinformáticos y redes (LOE)	Total matrículas: 1
Portuguesa	Nº de matrículas: 1

ENSEÑANZA: Ciclo Formativo de Grado Superior	Total matrículas: 16
1º CFGS Actividades Físicas y Deportivas - Animación de Actividades Físicas y Deportivas	Total matrículas: 3
Francesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 1
Rumana	Nº de matrículas: 1
2º CFGS Actividades Físicas y Deportivas - Animación de Actividades Físicas y Deportivas	Total matrículas: 4
Italiana	Nº de matrículas: 3
Venezolana	Nº de matrículas: 1
1º CFGS Imagen Personal - Estética Integral y Bienestar (LOE)	Total matrículas: 3
Colombiana	Nº de matrículas: 2

IES LAS GALLETAS (38011844)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Ciclo Formativo de Grado Superior	Total matrículas: 16
Peruana	Nº de matrículas: 1
2º CFGS Imagen Personal - Estética Integral y Bienestar (LOE)	Total matrículas: 2
Cubana	Nº de matrículas: 1
Rumana	Nº de matrículas: 1
2º CFGS Informática y Comunicaciones - Administración de Sistemas informáticos en Red (LOE)	Total matrículas: 4
Italiana	Nº de matrículas: 3
Pakistaní	Nº de matrículas: 1

CPEIPS LUTHER KING SUR (38011030)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Infantil	Total matrículas: 84
Educación infantil 3º (2 años)	Total matrículas: 4
China	Nº de matrículas: 2
Francesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 1
Educación infantil 4º (3 años)	Total matrículas: 24
Alemana	Nº de matrículas: 1
Belga	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 6
Canadiense	Nº de matrículas: 1
China	Nº de matrículas: 3
Eslovaca	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
Húngara	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 5
Polaca	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 2
Venezolana	Nº de matrículas: 1
Educación infantil 5º (4 años)	Total matrículas: 20
Alemana	Nº de matrículas: 2
Belga	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 6
Checa	Nº de matrículas: 1
China	Nº de matrículas: 2
Francesa	Nº de matrículas: 1
India	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 3
Rumana	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 1
Ucraniana	Nº de matrículas: 1
Educación infantil 6º (5 años)	Total matrículas: 36
Alemana	Nº de matrículas: 2
Belga	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 8
China	Nº de matrículas: 6
Ecuatoriana	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 3
Húngara	Nº de matrículas: 1
India	Nº de matrículas: 1

CPEIPS LUTHER KING SUR (38011030)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Infantil	Total matriculas: 84
Italiana	Nº de matriculas: 4
Neerlandesa	Nº de matriculas: 1
Pakistani	Nº de matriculas: 1
Rumana	Nº de matriculas: 2
Rusa	Nº de matriculas: 3
Venezolana	Nº de matriculas: 2

ENSEÑANZA: Educación Primaria	Total matriculas: 159
1º Educación Primaria (LOMCE)	Total matriculas: 34
Austriaca	Nº de matriculas: 1
Belga	Nº de matriculas: 1
Británica	Nº de matriculas: 9
China	Nº de matriculas: 4
Eslovaca	Nº de matriculas: 1
Etiope	Nº de matriculas: 2
Francesa	Nº de matriculas: 2
Húngara	Nº de matriculas: 1
India	Nº de matriculas: 4
Italiana	Nº de matriculas: 7
Rusa	Nº de matriculas: 2
2º Educación Primaria (LOE)	Total matriculas: 23
Británica	Nº de matriculas: 6
China	Nº de matriculas: 2
Cubana	Nº de matriculas: 1
India	Nº de matriculas: 3
Israelí	Nº de matriculas: 1
Italiana	Nº de matriculas: 2
Letona	Nº de matriculas: 1
Rumana	Nº de matriculas: 1
Rusa	Nº de matriculas: 5
Ucraniana	Nº de matriculas: 1
3º Educación Primaria (LOMCE)	Total matriculas: 25
Alemana	Nº de matriculas: 1
Británica	Nº de matriculas: 4
China	Nº de matriculas: 6
Francesa	Nº de matriculas: 2
India	Nº de matriculas: 1
Italiana	Nº de matriculas: 4

CPEIPS LUTHER KING SUR (38011030)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Primaria	Total matriculas: 159
Lituana	Nº de matriculas: 1
Portuguesa	Nº de matriculas: 2
Rumana	Nº de matriculas: 1
Rusa	Nº de matriculas: 2
Ucraniana	Nº de matriculas: 1
4º Educación Primaria (LOE)	Total matriculas: 30
Británica	Nº de matriculas: 4
China	Nº de matriculas: 5
Estonia	Nº de matriculas: 1
Francesa	Nº de matriculas: 1
India	Nº de matriculas: 4
Italiana	Nº de matriculas: 6
Kazaka	Nº de matriculas: 1
Rumana	Nº de matriculas: 1
Rusa	Nº de matriculas: 4
Ucraniana	Nº de matriculas: 1
Venezolana	Nº de matriculas: 2
5º Educación Primaria (LOMCE)	Total matriculas: 24
Boliviana	Nº de matriculas: 1
Británica	Nº de matriculas: 4
Colombiana	Nº de matriculas: 1
Dominicana	Nº de matriculas: 1
Francesa	Nº de matriculas: 3
Húngara	Nº de matriculas: 1
India	Nº de matriculas: 1
Italiana	Nº de matriculas: 5
Letona	Nº de matriculas: 1
Moldava	Nº de matriculas: 1
Polaca	Nº de matriculas: 1
Rusa	Nº de matriculas: 2
Uruguay	Nº de matriculas: 1
Venezolana	Nº de matriculas: 1
6º Educación Primaria (LOE)	Total matriculas: 23
Británica	Nº de matriculas: 2
China	Nº de matriculas: 4
Francesa	Nº de matriculas: 2
India	Nº de matriculas: 5
Italiana	Nº de matriculas: 4

CPEIPS LUTHER KING SUR (38011030)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Primaria	Total matrículas: 159
Rusa	Nº de matrículas: 5
Ucraniana	Nº de matrículas: 1

ENSEÑANZA: Educación Secundaria Obligatoria	Total matrículas: 108
1º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 30
Alemana	Nº de matrículas: 3
Belga	Nº de matrículas: 2
Británica	Nº de matrículas: 6
China	Nº de matrículas: 2
Filipina	Nº de matrículas: 1
India	Nº de matrículas: 3
Irlandesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 5
Kazaka	Nº de matrículas: 1
Polaca	Nº de matrículas: 2
Rumana	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 2
Venezolana	Nº de matrículas: 1
2º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 29
Belga	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 3
Búlgara	Nº de matrículas: 1
China	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 2
India	Nº de matrículas: 7
Italiana	Nº de matrículas: 10
Neerlandesa	Nº de matrículas: 2
Rusa	Nº de matrículas: 1
Ucraniana	Nº de matrículas: 1
3º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 23
Alemana	Nº de matrículas: 3
Argentina	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 2
Francesa	Nº de matrículas: 2
India	Nº de matrículas: 2
Irlandesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 7
Kazaka	Nº de matrículas: 1

CPEIPS LUTHER KING SUR (38011030)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Educación Secundaria Obligatoria	Total matrículas: 108
Portuguesa	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 2
Ucraniana	Nº de matrículas: 1
4º Educación Secundaria Obligatoria (LOE)	Total matrículas: 26
Alemana	Nº de matrículas: 3
Británica	Nº de matrículas: 2
Checa	Nº de matrículas: 1
China	Nº de matrículas: 2
Francesa	Nº de matrículas: 2
India	Nº de matrículas: 2
Italiana	Nº de matrículas: 7
Lituana	Nº de matrículas: 1
Neerlandesa	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 3
Uruguaya	Nº de matrículas: 1
Venezolana	Nº de matrículas: 1

ENSEÑANZA: Bachillerato	Total matrículas: 36
1º BAC Modalidad de Ciencias y Tecnología (LOE)	Total matrículas: 8
Británica	Nº de matrículas: 2
China	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
India	Nº de matrículas: 1
Irlandesa	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 2
1º BAC Modalidad de Humanidades y Ciencias Sociales (LOE)	Total matrículas: 9
Alemana	Nº de matrículas: 1
Argentina	Nº de matrículas: 1
Belga	Nº de matrículas: 1
Británica	Nº de matrículas: 2
India	Nº de matrículas: 1
Italiana	Nº de matrículas: 3
2º BAC Modalidad de Ciencias y Tecnología (LOE)	Total matrículas: 11
Alemana	Nº de matrículas: 1
Belga	Nº de matrículas: 1
China	Nº de matrículas: 1
Francesa	Nº de matrículas: 1
India	Nº de matrículas: 1

CPEIPS LUTHER KING SUR (38011030)

2014/2015



Gobierno de Canarias
Consejería de Educación,
Universidades y Sostenibilidad

CENSO DE ALUMNADO EXTRANJERO DEL CENTRO

Clasificado por: Estudios

ENSEÑANZA: Bachillerato	Total matrículas: 36
Italiana	Nº de matrículas: 1
Neerlandesa	Nº de matrículas: 1
Polaca	Nº de matrículas: 1
Rumana	Nº de matrículas: 1
Rusa	Nº de matrículas: 1
Singapurense	Nº de matrículas: 1
2º BAC Modalidad de Humanidades y Ciencias Sociales (LOE)	Total matrículas: 8
Alemana	Nº de matrículas: 2
India	Nº de matrículas: 2
Italiana	Nº de matrículas: 2
Rusa	Nº de matrículas: 2

